



**ACCORDO DI COOPERAZIONE
DIRETTA**

TRA

**L'UNIVERSITÀ TECNICA DI LODZ
(POLONIA)**

E

**L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA
(ITALIA)**

L'Università Tecnica di Lodz (Polonia),
rappresentata dal Rettore Prof. Stanislaw
Bielecki

e

L'Università degli Studi di Pavia (Italia),
rappresentata dal Rettore, Prof. Angiolino Stella

CONSIDERATO

l'Accordo di Cooperazione diretta tra le due
parti firmato il 14 Dicembre 1985

PRESO ATTO

del successo delle varie attività di cooperazione
sviluppate sulla base di detto Accordo nei
passati 25 anni

TENUTO CONTO

- del reciproco interesse istituzionale a favorire ed incoraggiare la collaborazione e gli scambi didattici, tecnici e scientifici a livello internazionale;
- dell'accordo culturale/scientifico stipulato tra il Governo della Repubblica di Polonia e il Governo della Repubblica Italiana;



**AGREEMENT FOR DIRECT
CO-OPERATION**

BETWEEN

**THE TECHNICAL UNIVERSITY OF LODZ
(POLAND)**

AND

**THE UNIVERSITY OF PAVIA
(ITALY)**

The Technical University of Lodz (Poland),
represented by the Rector Prof. Stanislaw
Bielecki

and

the University of Pavia (Italy), represented by
the Rector Prof. Angiolino Stella

CONSIDERING

the Agreement of Direct Cooperation between
the two parties signed on December 14, 1985

VERIFIED

the successful cooperation activities implement-
ed on the basis of such an Agreement in the
past 25 years

IN VIEW OF

- the mutual institutional interest in facilitating and encouraging co-operation and educational, scientific and technical exchanges on an international level;
- the cultural and scientific agreement stipulated between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Italian Republic;

**SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO
SEGUE**

ART. 1 - ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE

Le parti contraenti intendono continuare a collaborare in tutte le aree di reciproco interesse, tenuto conto delle disponibilità e dell'esperienza acquisita, attraverso:

- a) scambi di personale docente e ricercatore per conferenze, seminari, cicli di lezioni, convegni, ricerche in comune, formazione di personale, partecipazione a commissioni di tesi di laurea o dottorato;
- b) scambi di studenti a livello superiore (graduate) per la frequenza di corsi di perfezionamento, seminari, ricerche per completamento della tesi;
- c) scambi di studenti per lo svolgimento di programmi integrati di studio e la partecipazione a programmi intensivi;
- d) scambi di pubblicazioni e materiale scientifico ed informativo degli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto di comune utilità.
- e) partecipazione congiunta a progetti europei (strutturali, 7°PQ)

Per quanto riguarda la collaborazione per le Scuole di Dottorato si fa riferimento all' Accordo Quadro di collaborazione sottoscritto tra le parti nel 2008.

Gli scambi avverranno, nel limite del possibile, secondo un criterio di piena parità e reciprocità. Le parti contraenti hanno la facoltà di utilizzare nel proprio Paese, senza limitazioni, i risultati scientifici conseguiti nell'ambito della cooperazione di cui al presente accordo. La cessione a terzi degli stessi risultati scientifici e delle relative informazioni potrà avvenire soltanto previo assenso scritto della parti direttamente interessate.

**ART. 2 - SETTORI COINVOLTI E
MODALITÀ DI ATTUAZIONE**

Le aree in cui avvengono la collaborazione e gli scambi, le modalità di attuazione, le persone

**THE FOLLOWING AGREEMENT IS
REACHED AND SIGNED**

ART. 1 - CO-OPERATION ACTIVITIES

The contracting parties intend to continue to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:

- a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programmes, training courses, participation in degree and dissertation commissions;
- b) exchange of postgraduate students for courses of advanced study, seminars, research required to complete dissertations and theses;
- c) exchange of students participating in intensive or integrated studies;
- d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit.
- e) joint applications for European projects (structural, FP7)

As concerns the cooperation for PhD Schools, reference is made to the Framework Agreement signed by the parties in 2008.

The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocal basis. The contracting parties may use the scientific results obtained under the present co-operation agreement, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the parties directly involved has been obtained.

**ART. 2 - AREAS COVERED AND
IMPLEMENTATION**

Details relating to the areas of co-operation and exchanges covered by this agreement, their

responsabili e gli aspetti finanziari verranno definiti di comune accordo tra le parti.

Le persone responsabili si occuperanno in ciascun Paese del coordinamento dei singoli programmi e agiranno come primo punto di contatto in caso di difficoltà che dovessero sorgere nell'attivazione dei programmi. Esse dovranno verificare annualmente l'attuazione dell'accordo e formulare proposte per il miglioramento della cooperazione.

2.1. - Scambi di studenti

L'ammissione degli studenti avverrà secondo le procedure previste nella Università ospite.

Gli studenti godono, di norma, di tutti i diritti ed i privilegi degli studenti di equivalente livello nella Università ospite e sono soggetti a tutte le regole e alle procedure disciplinari previste per tali studenti.

Le Università contraenti si impegnano a riconoscere ai propri studenti gli studi compiuti, i corsi frequentati e gli esami eventualmente sostenuti nel paese straniero, nelle forme e modalità indicate nel presente accordo.

Ciascuna istituzione si impegna a fornire adeguate e tempestive informazioni ai propri studenti sulle modalità e condizioni degli scambi.

ART. 3 - ASPETTI FINANZIARI E LOGISTICI

Ciascuna parte si impegna ad assicurare agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per lo svolgimento delle attività concordate.

Per i docenti le spese di viaggio e missione sono di norma a carico della parte inviante, secondo la vigente normativa in materia.

Le spese di vitto e alloggio sono di norma a carico della parte ospitante, qualora ci siano fondi a disposizione, altrimenti anch'esse saranno a carico della parte inviante.

Nel rispetto del principio di reciprocità potranno essere previsti compensi per il personale impegnato in attività didattiche, conferenze e

implementation, the co-ordinating officers responsible for their implementation and financial aspects will be established between the contract parties.

The co-ordinating officers will supervise the co-ordination of each programme in their own country and will act as point of first contact in the event of any difficulty arising during the implementation of the programme. They will review the operation of the arrangements made under this agreement annually and will make proposals to improve the co-operation.

2.1. - Exchange of students

Students seeking admission shall comply with the admission procedures and the requirements of the host University.

Students admitted under this agreement shall normally be entitled to all the rights and privileges enjoyed by other students of equivalent status in the host University and shall be subject to the rules, regulations and disciplinary procedures which apply to these students. The contracting Universities agree that all studies followed and examinations taken by their students in the foreign country shall be recognized as laid down in the present agreement.

Each institution agrees to provide its own students with adequate and timely information about the exchange arrangements and conditions.

ART. 3 - FINANCE AND ACCOMODATION

When implementing the activities covered by this agreement, each contracting party shall ensure that all assistance will be given in their country to the participants sent by the other party.

Travel expenses for teaching will normally be paid by the sending University, in accordance with the provisions in force. Accommodation and meal expenses will normally be paid by the host University if funds are available, otherwise they too, they will be paid by the sending party. Provision may be included for payment of staff engaged in teaching activities, lectures,

seminari.

Per gli studenti, a condizioni di reciprocità viene concesso l'esonero del pagamento delle tasse, soprattasse ed ogni altro contributo universitario. I costi di viaggio, vitto e alloggio saranno a carico degli studenti. L'Università inviante potrà contribuire alle spese di viaggio qualora ci fossero fondi specifici per questo scopo.

Gli ospiti inviati da ciascuna parte provvederanno, nelle forme previste dai regolamenti interni delle parti, alla accensione di polizze di assicurazione sanitaria in caso di infortunio e malattia. Ciascuna parte provvederà inoltre a predisporre una apposita polizza assicurativa per l'uso di apparati tecnico/scientifici, che comportino possibilità di rischio per gli operatori stranieri.

Ciascuna parte contraente si impegna a compiere ogni sforzo, singolarmente o congiuntamente, per ricercare ed ottenere da fonti esterne i finanziamenti necessari per attivare e sostenere tutte le attività previste dal presente accordo.

Le parti contraenti faranno il possibile per assicurare facilitazioni logistiche e di mensa secondo un criterio di piena parità e reciprocità. Il numero di ospiti inviati ed accettati dalle parti contraenti non deve essere necessariamente uguale, ma si procederà comunque a compensazioni in relazione alla durata del soggiorno, ovvero in anni successivi.

ART. 4 - DECORRENZA E VALIDITÀ DELL'ACCORDO

Il presente accordo entra in vigore alla data della firma e avrà validità per tre anni.

Esso potrà essere tacitamente rinnovato, salvo disdetta da notificarsi con un preavviso di sei mesi. La disdetta non potrà comunque interrompere le attività già in corso di esecuzione.

La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del presente accordo è devoluta ad un collegio arbitrale, composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da un altro scelto di comune accordo o, in assenza di accordo, sorteggiato da un elenco composto di persone designate da

seminars provided this is done on a reciprocal basis.

Each University shall waive any tuition fees for students sent under this agreement on a reciprocal basis. Travel costs as well as board and lodging expenses have to be paid by the students. The home University may contribute to travelling expenses, if specific funds are available for this purpose.

Participants sent by each party will arrange, under the internal rules of each party, for their own health and accident insurance policies. Each contracting party will also take out an appropriate insurance policy relating to the use of scientific and technical instruments, likely to cause danger to the foreign participants.

Each contracting party will use its best endeavors, singularly or jointly, to seek and obtain funding from outside sources that will facilitate the implementation of all the activities stipulated in this agreement.

The contracting parties will do their best to secure lodging and meals facilities on the basis of complete equality and reciprocity.

The number of participants sent and accepted by the contracting parties does not need necessarily being equal every year, but a balance must be maintained within the following years.

ART. 4 - CURRENCY AND VALIDITY OF THE AGREEMENT

The agreement shall come into force when signed and shall operate for three years.

It will be extended automatically, unless six months' notice is given in writing by either contracting party. Such notice shall not in any case break off any activity already being implemented.

Any dispute concerning the interpretation and the application of the present agreement will be submitted to a court of arbitration consisting of a member selected by mutual consent. Where no consent is reached, the third member shall be drawn by lots from a list with an equal number of persons indicated by both parties.



entrambe le parti in numero uguale.

Il presente Accordo è stato redatto in Italiano, Polacco e Inglese; ciascun testo sarà considerato egualmente valido.

Data **29 NOV. 2010**

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PAVIA
IL RETTORE
Prof. Angiolino Stella**

**UNIVERSITÀ TECNICA DI LODZ
IL RETTORE
Prof. Stanislaw Bielecki**

This agreement has been drawn up in the Italian, Polish and English languages and each version shall be regarded as equally valid

Date **29 NOV. 2010**

**UNIVERSITY OF PAVIA
THE RECTOR
Prof. Angiolino Stella**

**TECHNICAL UNIVERSITY OF LODZ
THE RECTOR
Prof. Stanislaw Bielecki**

L'Università Tecnica di Lodz (Polonia),
rappresentata dal Rettore Prof. Stanislaw
Bielecki

e
l'Università degli Studi di Pavia (Italia),
rappresentata dal Rettore, Prof. Angiolino Stella

CONSIDERATO

l'Accordo di Cooperazione diretta tra le due
parti firmato il 14 Dicembre 1985

PRESO ATTO

del successo delle varie attività di cooperazione
svolte sulla base di detto Accordo nei
precedenti 25 anni

TENUTO CONTO

del reciproco interesse istituzionale a
favorire ed incoraggiare la collaborazione e
gli scambi didattici, tecnici e scientifici a
livello internazionale;

dell'accordo culturale/scientifico stipulato tra
il Governo della Repubblica di Polonia e il
Governo della Repubblica Italiana;

The Technical University of Lodz (Poland),
represented by the Rector Prof. Stanislaw
Bielecki

and
the University of Pavia (Italy), represented by
the Rector Prof. Angiolino Stella

CONSIDERING

the Agreement of Direct Cooperation between
the two parties signed on December 14, 1985

VERTIFIED

the successful cooperation activities implement-
ed on the basis of such an Agreement in the
past 25 years

IN VIEW OF

the mutual institutional interest in
facilitating and encouraging co-operation
and educational, scientific and technical
exchanges on an international level;

the cultural and scientific agreement
stipulated between the Government of the
Republic of Poland and the Government of
the Italian Republic;